

تصورات مسودة مشروع أولي لقانون يتعلق بالشفافية ومكافحة الإثراء غير المشروع

Draft of bill of Law Relating to Transparency and the Fight against Illicit Enrichment

صيغة بديلة	ترجمة الصيغة الأولى- فرنسي	ترجمة الصيغة الأولى- انجليزي	صيغة أولى
مشروع قانون يتعلق بالشفافية ومكافحة الإثراء غير المشروع	PROJET DE LOI SUR LA TRANSPARENCE ET LA LUTTE CONTRE L'ENRICHISSEMENT ILLICITE	BILL ON TRANSPARENCY AND THE FIGHT AGAINST ILLICIT ENRICHMENT	مشروع قانون يتعلق بالشفافية ومكافحة الإثراء غير المشروع
باسم الشعب، وبعد مصادقة المجلس الوطني التأسيسي، يصدر رئيس الجمهورية القانون الآتي نصه:	Au nom du peuple, Après adoption par le Conseil national constitutif, Le Président de la république promulgue la loi dont la teneur suit :	In the name of the People, After adoption by the National Constituent Council, The President of the Republic promulgates the law that reads as follows:	باسم الشعب، وبعد مصادقة المجلس الوطني التأسيسي، يصدر رئيس الجمهورية القانون الآتي نصه:
الفصل الأول- يهدف هذا القانون إلى تكريس الشفافية والنزاهة وحماية المال العام وتدعيم الرقابة على القائمين عليه ومكافحة الإثراء غير المشروع.	Article premier - La présente loi a pour objet de consacrer la transparence et l'intégrité, de lutter contre l'enrichissement illicite, de protéger les deniers publics et de renforcer le contrôle sur les personnes qui en assurent la gestion.	Article 1 - This law is intended to uphold transparency and integrity, to fight illicit enrichment, and to protect public funds and strengthen the control of those in charge of them.	الفصل الأول- يهدف هذا القانون إلى تكريس الشفافية والنزاهة ومكافحة الإثراء غير المشروع وحماية المال العام وتدعيم الرقابة على القائمين عليه .

<p>الباب الأول واجب التصريح بالتملكات والمداهيل</p>	<p>Titre I Obligation de déclaration des biens</p>	<p>Section I Mandatory Reporting of Assets</p>	<p>الباب الأول واجب التصريح بالتملكات</p>
<p>الفصل 2 - يخضع إلى واجب التصريح بالتملكات وفق الشروط المبينة بهذا القانون الأشخاص الآتي ذكرهم:</p> <ul style="list-style-type: none"> - رئيس الجمهورية - رئيس وأعضاء ديوان رئيس الجمهورية ومستشاروه؛ - رئيس الحكومة والوزراء وكتاب الدولة ومستشاروهم؛ - رئيس وأعضاء البرلمان . - رئيس وأعضاء الهيئة العليا المستقلة للانتخابات؛ - رؤساء الأحزاب السياسية وأمنائها العامون؛ - القضاة؛ - السفراء والقناصل العامون والقناصل . - رؤساء وأعضاء الدواوين الوزارية . 	<p>Article 2 - Sont soumis à l'obligation de déclarer leurs biens et ceux de leurs conjoints et enfants, en conformité avec les conditions énoncées dans la présente loi, les personnes suivantes :</p> <ul style="list-style-type: none"> - le président de la république, - Le Chef du Gouvernement, les ministres, les secrétaires d'État et les conseillers, - le président de l'Assemblée Nationale Constituante et les membres de l'Assemblée Nationale Constituante, - les ambassadeurs, les consuls généraux et les consuls, - les chefs et les membres des cabinets ministériels, - les secrétaires généraux des ministères, les directeurs généraux, les directeurs des administrations centrales et toute personne investie d'une fonction assimilée à l'une des fonctions précitées, - les présidents et les membres des conseils municipaux, - les gouverneurs, - les délégués principaux et les 	<p>Article 2 - Are subject to the obligation to report their assets and those of their spouses and children, in accordance with the conditions set out herein, the following persons:</p> <ul style="list-style-type: none"> - The President of the Republic; - The Prime Minister, Ministers, State Secretaries and Advisors; - The Speaker and the Members of Parliament; - Ambassadors, Consuls General and Consuls; - The Head and Members of ministerial cabinets; - Secretaries General of ministries, Directors General, Directors of central administrations, and any person whose position is treated as one of the above positions; - Chairpersons and Members of municipal councils; - Governors, - The Principal Delegates and Delegates; - Mayors; - Secretaries General of 	<p>الفصل 2 - يخضع إلى واجب التصريح بتملكاتهم وممتلكات أزواجهم وأبنائهم وفق الشروط المبينة بهذا القانون الأشخاص الآتي ذكرهم:</p> <ul style="list-style-type: none"> - رئيس الجمهورية - رئيس الحكومة والوزراء وكتاب الدولة والمستشارون - رئيس وأعضاء البرلمان - السفراء والقناصل العامون والقناصل - رؤساء وأعضاء الدواوين الوزارية - الكتاب العامون للوزارات والمديون العامون ومديرو الإدارات المركزية وكل شخص نظرت الوظيفة الموكولة إليه بإحدى الوظائف المذكورة. - رؤساء وأعضاء المجالس البلدية

<p>- الكتاب العامون للوزارات والمديرون العامون ومديرو الإدارات المركزية وكل شخص نظرت الوظيفة الموكولة إليه بإحدى الوظائف المذكورة. - رؤساء وأعضاء المجالس البلدية.</p>	<p>délégués, - les maires, - les secrétaires généraux des mairies et des gouvernorats, - les directeurs généraux des établissements publics à caractère non administratif et les présidents-directeurs généraux des établissements publics définis</p>	<p>municipalities and governorates;</p>	<p>-الولاية -المعتمدون الأول والمعتمدون -العمد -الكتاب العامون بالبلديات والولايات</p>
--	--	---	--

<p>-الولاية.</p> <p>- ضباط الشرطة والحرس الوطني والجيش الوطني؛</p> <p>- المعتمدون الأول والمعتمدون .</p> <p>- العمدة .</p> <p>- الكتاب العامون بالبلديات والولايات .</p> <p>- المديرين العامون للمؤسسات العمومية التي لا تكتسي صبغة إدارية والرؤساء المديرين العامون للمنشآت العمومية كما تم تعريفها بمقتضى القانون عدد 9 لسنة 1989 المؤرخ في 1 فيفري 1989 .</p> <p>- أعضاء مجالس الإدارة والرؤساء المديرين العامون للشركات المدرجة بالبورصة؛</p> <p>- رئيس وأعضاء اللجنة العليا للصفقات .</p> <p>- محافظ البنك المركزي .</p> <p>- حافظ الملكية العقارية</p> <p>- المكلف العام بنزاعات الدولة .</p> <p>- رئيس مجلس المنافسة ونائبه؛</p> <p>- رئيس هيئة السوق المالية؛</p>	<p>par la loi N°89-9 du 1^{er} février 1989,</p> <p>- le président et les membres de la Commission Supérieure des Marchés,</p> <p>- Le gouverneur de la banque centrale,</p> <p>-le conservateur de la propriété foncière,</p> <p>- le directeur général du contentieux de l'État</p> <p>- les contrôleurs des dépenses publiques, les contrôleurs d'État, les présidents et les membres des institutions de contrôle général et de la Commission Supérieure du Contrôle Administratif et Financier,</p> <p>- les présidents et les membres des commissions ministérielles, municipales et régionales des marchés et des commissions des marchés des entreprises et des établissements publics,</p>	<p>- Directors General of non administrative public institutions and CEOs of public institutions as defined by Law No. 89-9 of 1 February 1989;</p> <p>- The Chairperson and the Members of the High Commission of Procurement;</p> <p>- The Governor of the Central Bank;</p> <p>- The Landed Property Registrar;</p> <p>- The Director General of State Litigation;</p> <p>- Public Expenditure controllers, State Controllers, Presidents and Members of General Control institutions and the High Institution of Administration and Finance Control,</p> <p>- Chairpersons and Members of ministerial, municipal and regional procurement committees and procurement committees of public companies and institutions;</p> <p>- Commercial and Fiscal Inspecting Officers and customs officers;</p> <p>- Any Inspecting Officer of State or Local Government or of public administrative institutions acting as Authorizing Officer and Public Accountant.</p> <p>Other categories of public officials may be subject to mandatory</p>	<p>- المديرين العامون للمؤسسات العمومية التي لا تكتسي صبغة إدارية و الرؤساء المديرين العامون للمنشآت العمومية كما تم تعريفها بمقتضى القانون عدد 9 لسنة 1989 المؤرخ في 1 فيفري 1989</p> <p>-رئيس وأعضاء اللجنة العليا للصفقات</p> <p>-محافظ البنك المركزي</p> <p>-حافظ الملكية العقارية</p> <p>-المكلف العام بنزاعات الدولة</p> <p>- مراقبو المصاريف العمومية ومراقبو الدولة ورؤساء وأعضاء هيئات الرقابة العامة والهيئة العليا للرقابة الإدارية والمالية.</p> <p>-رؤساء وأعضاء لجان الصفقات الوزارية والبلدية والجهوية ولجان صفقات المؤسسات والمنشآت العمومية.</p> <p>-أعوان المراقبة التجارية والجبائية وأعوان الديوانة.</p> <p>-و كل عون من أعوان الدولة أو الجماعات المحلية أو المؤسسات العمومية</p>
---	---	---	--

<p>- رؤساء وأعضاء الهيئات الوطنية المستقلة؛</p> <p>- رؤساء وأعضاء الجمعيات و المنظمات التي تتحصل على منحة من الدولة أو الجماعات المحلية أو المؤسسات العمومية ذات الصبغة الإدارية أو المؤسسات العمومية التي لا تكتسي صبغة إدارية أو المنشآت العمومية تفوق نسبة 50 بالمائة من مواردها الجمالية؛</p> <p>- مراقبو المصاريف العمومية ومراقبو الدولة ورؤساء وأعضاء هيئات الرقابة العامة والهيئة العليا للرقابة الإدارية والمالية والتفقديات؛</p> <p>- رؤساء وأعضاء لجان الصفقات الوزارية والبلدية والجهوية ولجان صفقات المؤسسات والمنشآت العمومية.</p> <p>- أعوان المراقبة التجارية والجبائية وأعوان الديوانة.</p> <p>- كل عون من أعوان الدولة أو الجماعات المحلية أو المؤسسات العمومية الإدارية يقوم بمهام أمر صرف أو محاسب</p>	<p>- les agents de contrôle commercial et fiscal et les agents des douanes, - tout agent de l'État ou des collectivités locales ou des établissements administratifs publics chargé de la fonction d'ordonnateur et de comptable public.</p> <p>D'autres catégories d'agents publics peuvent être soumises à l'obligation de déclarer leurs biens compte tenu de leurs fonctions et des relations de celle-ci avec la gestion des deniers publics ou les parties influentes et les autorités de prise de décision.</p> <p>La liste de ces agents sera établie par décret sur proposition du ministre dont ils relèvent.</p>	<p>reporting of assets considering their positions and their relationship with the use of public funds or the influence and the decision-making capacity.</p> <p>The list of such agents shall be established by decree on the proposal of the Minister under whose authority they are placed.</p>	<p>الإدارية يقوم بمهام أمر صرف أو محاسب عمومي.</p> <p>ويمكن إخضاع أصناف أخرى من الأعوان العموميين لواجب التصريح بالملكيات وذلك بالنظر لطبيعة وظائفهم وعلاقتها بالتصرف في الأموال العمومية أو بالنفوذ وسلطة اتخاذ القرار.</p> <p>وتضبط قائمة هؤلاء الأعوان بأمر بناء على اقتراح من الوزير الذي يخضعون لسلطته أو إشرافه.</p>
--	---	--	--

عمومي.

ويمكن إخضاع أصناف أخرى من الأعوان العموميين لواجب التصريح بالملكيات والمداخيل وذلك بالنظر لطبيعة وظائفهم وعلاقتها بالتصرف في الأموال العمومية أو بالنفوذ وسلطة اتخاذ القرار.

وتضبط قائمة هؤلاء الأعوان بأمر بناء على اقتراح من الوزير الذي يخضعون لسلطته أو إشرافه.

ملاحظات:

1. يستحسن التنصيص على خضوع كل من له رتبة و/أو امتيازات وزير أو كاتب دولة إلى واجب التصريح وذلك بقطع النظر عن وظيفته أو خطته.

2. سنة 2011، تم توسيع واجب التصريح إلى ممتحني السياقة وأعوان التراتيب البلدية.

3. مستشارو نزاعات الدولة يفترض أن يشملهم واجب التصريح خاصة أن النص يقترح أن يكون التصريح واجبا بالنسبة "لأعوان الديوانة" دون تحديد الرتبة أو

<p>الخطة.</p>			
<p>الفصل 4 - يتعين القيام بالتصريح بالتملكات والمداخيل في أجل لا يتجاوز شهرين من: - تاريخ الإعلان عن النتائج النهائية للانتخابات بالنسبة إلى رئيس الجمهورية وأعضاء البرلمان ورؤساء وأعضاء المجالس البلدية. - تاريخ تشكيل الحكومة بالنسبة إلى رئيس</p>	<p>Article 3 - Il est fait obligation aux personnes visées à l'article 2 de la présente loi de déclarer leurs biens et ceux de leurs conjoints et enfants dans un délai ne dépassant pas deux (2) mois à partir de : - la date de proclamation des résultats définitifs des élections, en ce qui concerne le président de la république, les membres de l'Assemblée Constituante et les présidents et les membres des conseils municipaux,</p>	<p>Article 3 - The persons identified in section 2 above are required to report their assets and those of their spouses and children in a period not exceeding two (2) months from: - The date of the announcement of the final election results, with respect to the President of the Republic, the Members of Parliament and the Chairpersons and Members of Municipal Councils;</p>	<p>الفصل 3 - على الأشخاص المشار إليهم بالفصل الثاني من هذا القانون التصريح بممتلكاتهم وبممتلكات أزواجهم وأبنائهم وذلك في أجل لا يتجاوز شهرين من: - تاريخ الإعلان عن النتائج النهائية للانتخابات بالنسبة إلى رئيس الجمهورية</p>

<p>الحكومة والوزراء وكتاب الدولة والمستشارون.</p> <p>- تاريخ الإعلان عن نتائج الانتخاب بالنسبة للأمناء العاميين للأحزاب السياسية.</p> <p>- تاريخ التعيين في الوظيفة بالنسبة لبقية الأشخاص.</p> <p>كما يتعين على الأشخاص المشار إليهم القيام بالتصريح من جديد عند انتهاء المدة النيابية أو انتهاء مهامهم حسب الحالة وذلك في نفس الأجل المنصوص عليه بالفقرة السابقة.</p> <p>وفي صورة بقاء هؤلاء الأشخاص بنفس الوظائف يتعين عليهم تجديد التصريح كل خمس سنوات في أجل شهرين من انقضاء هذه المدة.</p>	<p>- la date de formation du gouvernement, en qui concerne le chef du gouvernement, les ministres, les secrétaires d'État et les conseillers,</p> <p>- la date de nomination à une fonction, en ce qui concerne les autres personnes.</p> <p>En outre, les personnes visées ci-dessus sont tenues de renouveler la déclaration des biens à la fin de leur mandat ou de leurs fonctions selon le cas, et ce dans le même délai mentionné au paragraphe précédent.</p> <p>Dans le cas où les personnes soumises à l'obligation de déclaration des biens conservent ces mêmes fonctions, elles doivent actualiser la déclaration tous les cinq ans à compter de la date d'expiration de cette période.</p>	<p>- The date of formation of the Government, with respect to the Prime Minister, Ministers, State Secretaries and Advisors;</p> <p>- The date of appointment to a position, with respect to the others; and</p> <p>- In addition, the persons referred to above are required to update their statements of assets at the end of their term or duties, as applicable, within the same time frame mentioned in the previous paragraph.</p> <p>In the event the persons subject to the obligation to report their assets retain their positions, they shall update the statement every five years within two months of the end of such period.</p>	<p>وأعضاء البرلمان ورؤساء وأعضاء المجالس البلدية .</p> <p>- تاريخ تشكيل الحكومة بالنسبة إلى رئيس الحكومة والوزراء وكتاب الدولة والمستشارون.</p> <p>- تاريخ التعيين في الوظيفة بالنسبة لبقية الأشخاص.</p> <p>كما يتعين على الأشخاص المشار إليهم القيام بالتصريح من جديد عند انتهاء المدة النيابية أو انتهاء مهامهم حسب الحالة وذلك في نفس الأجل المنصوص عليه بالفقرة السابقة.</p> <p>وفي صورة بقاء الأشخاص الخاضعين للتصريح بنفس الوظائف يتعين عليهم تجديد التصريح كل خمس سنوات في أجل شهرين من انقضاء هذه المدة.</p>
	<p>Article 4 -</p> <p>Lorsque les conjoints et les enfants sont soumis à l'obligation de déclaration des biens en vertu de la présente loi, ils doivent la faire</p>	<p>Article 4 -</p> <p>When the spouses and children are subject to the obligation to report their assets under this Law, they shall do so individually. The</p>	<p>الفصل 4-</p> <p>عندما يكون كل من الزوجين والأبناء ملزمين بالتصريح بممتلكاتهم بمقتضى</p>

	<p>individuellement. La déclaration soumise par l'un d'entre eux ne les dispense pas de s'acquitter de cette obligation.</p>	<p>statement submitted by one of them does not exempt them from this requirement.</p>	<p>أحكام هذا القانون وجب على كل منهم تقديم تصريح على حدة ولا يعفيهم التصريح المقدم من أحدهم من قيامهم بواجبهم.</p>
<p>الفصل 3 - يشمل التصريح بالتملكات جميع المداخل والأموال المنقولة وغير المنقولة الموجودة منها بتونس أو خارجها والمتعلقة بالمصرح وقرينه وأبنائه القصر باستثناء رئيس الجمهورية ورئيس الحكومة ورئيس البرلمان ومحافظ البنك المركزي التونسي ورؤساء وأمناء الأحزاب السياسية الذين يتعين عليهم التصريح بتملكات ومداخل جميع أبنائهم القصر والرشد منهم. وعلى الأشخاص المشار إليهم بالفصل الثاني أن يبينوا بالتصريح مصدر أو مصادر التملكات التي تحصلوا عليها أو التي تحصل عليها أزواجهم وأبنائهم خلال مدة قيامهم بالوظيفة الموجبة للتصريح. ويضبط بأمر مثال التصريح ومحتواه.</p>	<p>Article 5 - La déclaration des biens porte sur l'ensemble des biens mobiliers et immobiliers du déclarant, de son conjoint et de ses enfants, que ces biens soient en Tunisie ou à l'étranger. Le déclarant doit identifier la provenance de ces biens. Le modèle de ladite déclaration et son contenu seront fixés par décret.</p>	<p>Article 5 - The statement of assets must include all movable and immovable properties of the person making the statement, those of his spouse and children, whether the assets are in Tunisia or abroad. The person making the statement shall identify the source of these assets. The model of the statement and its contents shall be established by decree.</p>	<p>الفصل 5 - يشمل التصريح بالتملكات جميع الأملاك المنقولة وغير المنقولة للمصرح وقرينه وأبنائه سواء الموجودة منها بتونس أو خارجها ويتعين على المصرح أن يبين مصادر هذه التملكات. ويضبط بأمر مثال التصريح ومحتواه.</p>

<p align="center">الفصل 7- -</p> <p>تعدّ كل وزارة وهيئة القوائم الاسمية للأعوان المطالبين بالتصريح الراجعين لها بالنظر وتسهر على تحيينها وتبلغها بطريقة الكترونية إلى دائرة المحاسبات. تتولى الوزارات والهيئات الخاضعة لأحكام هذا القانون متابعة قيام الأعوان الراجعين لها بالنظر بواجب التصريح بالمتلكات وذلك بالتعاون مع دائرة المحاسبات.</p>	<p>Article 6 -</p> <p>Les ministères et les institutions régis par les dispositions de la présente loi sont chargés d'assurer le suivi de l'acquittement des agents placés sous leur supervision, de leur obligation de déclaration des biens, et ce en collaboration avec la Cour des Comptes.</p> <p>Chaque ministère et institution établit les listes nominatives des agents relevant de son autorité qui sont soumis à l'obligation de déclaration des biens et la transmet périodiquement à la Cour des Comptes au plus tard le 31 mars de chaque année en y adjoignant une copie électronique de ces listes.</p>	<p>Article 6 -</p> <p>Ministries and institutions subject to the provisions of this Law shall monitor, in collaboration with the Court of Auditors, the fulfillment by officers under their authority of the obligation to report assets.</p> <p>Each ministry and institution shall establish the lists of names of officers under their authority required to report their assets and transmit them periodically to the Court of Auditors no later than March 31 of each year along with an electronic copy of these lists.</p>	<p align="center">الفصل 6- -</p> <p>تتولى الوزارات والهيئات الخاضعة لأحكام هذا القانون متابعة قيام الأعوان الراجعين لها بالنظر بواجب التصريح بالمتلكات وذلك بالتعاون مع دائرة المحاسبات. وتعد كل وزارة وهيئة القوائم الاسمية للأعوان المطالبين بالتصريح الراجعين لها بالنظر وتبلغها بصفة دورية إلى دائرة المحاسبات في أجل أقصاه موفى شهر مارس من كل سنة مع إرفاقها بنسخة إلكترونية.</p>
	<p>Article 7 -</p> <p>La Cour des Comptes reçoit, conserve et contrôle les déclarations des biens dans les conditions énoncées par la présente loi.</p>	<p>Article 7 -</p> <p>The Court of Auditors shall receive, keep, and check the statements of assets under the conditions laid down in this law.</p>	<p align="center">الفصل 7- -</p> <p>تتولى دائرة المحاسبات تلقي التصاريح بالمتلكات وحفظها ومراقبتها حسب الشروط المبينة بهذا القانون.</p>
<p align="center">الفصل 5- -</p> <p>يقدمّ التصريح بالمتلكات إلى دائرة المحاسبات بطريقة إلكترونية أو عن طريق</p>	<p>Article 8 -</p> <p>La déclaration des biens s'effectue auprès de la Cour des Comptes soit directement, soit par courrier</p>	<p>Article 8 -</p> <p>The statement of assets may be filed directly with the Court of Auditors, sent by registered letter with acknowledgment of receipt, or</p>	<p align="center">الفصل 8- -</p> <p>يقدمّ التصريح بالمتلكات إلى دائرة</p>

<p>البريد مضمون الوصول مع الإشعار بالاستلام في كلتا الحالتين.</p>	<p>recommandé avec accusé de réception ou par courriel à la Cour des Comptes.</p>	<p>by email to the Court of Auditors.</p>	<p>المحاسبات إما مباشرة أو عن طريق البريد مضمون الوصول مع الإشعار بالاستلام أو عن طريق البريد الإلكتروني للدائرة.</p>
<p>الفصل 6 - عندما يكون كل من الزوجين والأبناء ملزمين بالتصريح بمقتضى أحكام هذا القانون وجب على كل منهم تقديم تصريح على حدة ولا يعفيهم التصريح المقدم من أحدهم من قيامهم بواجبهم.</p>	<p>Article 9 - La personne soumise aux dispositions de la présente loi déclare ses biens, ceux de son conjoint et de ses enfants en double exemplaire portant sa signature. Le Premier Président de la Cour des Comptes appose sa signature sur les deux exemplaires dont il en conserve un et remet l'autre, qui tient lieu de récépissé de dépôt, au déclarant.</p>	<p>Article 9 - The person subject to the provisions of this Law shall report his assets and those of his or her spouse and children in duplicate originals bearing his signature. The First President of the Court of Auditors shall sign both copies, keep one and give the other, which serves as a receipt of deposit, to the person making the statement.</p>	<p>الفصل 9 - يصرّح الشخص الخاضع لأحكام هذا القانون بممتلكاته وممتلكات قرينه و أبنائه في نظيرين يحملان إمضاءه. ويتولى الرئيس الأول لدائرة المحاسبات إمضاء النظيرين من التصريح ويسلم نظيرا للمصرّح ليقوم مقام وصل ويحتفظ بالنظير الثاني.</p>
<p>الفصل 8 - باستثناء الصور المنصوص عليها بأحكام هذا القانون وبالفصل 15 من المرسوم الإطاري عدد 120 لسنة 2011 المؤرخ في 14 نوفمبر 2011 والمتعلق بمكافحة الفساد، يحجّر اطلاع الغير على المعلومات المضمنة بالتصاريح. ويعاقب كل مخالف وفقا لأحكام الفصل</p>	<p>Article 10 - À l'exception des cas prévus aux articles 13, 15 et 17 de la présente loi, l'accès des tiers aux informations contenues dans les déclarations est interdit. Tout contrevenant est passible des sanctions prévues par l'article 109 du Code pénal.</p>	<p>Article 10 - Except as provided in Articles 13, 15, and 17 of this Law, third party access to the information contained in the statements is prohibited. Offenders are punishable pursuant to Article 109 of the Penal Code.</p>	<p>الفصل 10 - باستثناء الصور المنصوص عليها بالفصول 13 و 15 و 17 من هذا القانون يحجر اطلاع الغير على المعلومات المضمنة بالتصاريح. ويعاقب كل مخالف وفقا لأحكام الفصل 109 من المجلة الجنائية.</p>

<p>109 من المجلة الجزائية وذلك بقطع النظر عن العقوبات التأديبية التي يمكن تسليطها.</p> <p>الفصل 9-</p> <p>لا يمكن التعرض لهذه التصاريح أمام المحاكم إلا إذا كان عضو الحكومة أو أحد المسؤولين المشار إليهم بالفصل الأول من هذا القانون موضوع دعوى جزائية مبنية على أفعال مقترفة في نطاق قيامه بوظيفته أو بمناسبة ممارسته لها ورأت المحكمة المختصة بهذه الدعوى ضرورة الاطلاع على هذه التصاريح.</p>			
---	--	--	--

<p style="text-align: center;">الفصل 10 -</p> <p>إذا امتنع الأشخاص المنتخبون المشار إليهم بالفصل الثاني من هذا القانون عن القيام بالتصريح عند توليهم لمهامهم أو عند انتهائها يتم حرمانهم من الترشح لمدة نيابية ثانية إلى حين تسوية وضعيتهم.</p> <p>وإذا لم يقم العون العمومي المطالب بالتصريح بالتملكات بهذا الواجب عند توليه لمهامه أو لم يقم بتجديد التصريح خلال الأجل المحدد بهذا القانون، تسلط عليه خطية تساوي مائتي (200) دينار عن كل شهر تأخير. وإذا تجاوز التأخير ستة أشهر تقع إقالة العون المتقاعد من الوظيفة التي استوجبت التصريح بعد التنبيه عليه على أن يتم ذلك وفقا للقوانين والتراتب السارية المفعول.</p> <p style="text-align: center;">ملاحظة:</p> <p>لماذا لا تُمنح دائرة المحاسبات سلطة تعليق عضوية المعني بالأمر في المجلس أو الهيئة المنتخبة حتى تعين قيامه بواجب التصريح؟</p>	<p style="text-align: center;">Article 11 -</p> <p>Si les personnes élus visées par l'article 2 de la présente loi s'abstiennent de procéder à la déclaration des biens dont ils disposent lors de la prise de leurs fonctions, ou à la fin de ces fonctions, ils seront inéligibles à un second mandat sauf s'ils régularisent leur situation.</p> <p>Si l'agent public tenu de déclarer ses biens ne s'acquitte pas de cette obligation lors de la prise de ses fonctions ou n'actualise pas la déclaration de ses biens dans les délais fixés par la présente loi, il est passible d'une amende d'un montant de deux cents (200) dinars pour chaque mois de retard. Au cas où le retard dépasse six (6) mois, l'agent réticent est révoqué de la fonction exigeant la déclaration des biens après mise en demeure, à condition que celle-ci soit notifiée conformément aux lois et dispositions en vigueur.</p>	<p style="text-align: center;">Article 11 -</p> <p>If elected officials referred to in Article 2 of this Law do not report their assets when they take or leave office, they are ineligible for a second term unless they rectify their situation. If public officials required to report their assets fail to fulfill this requirement when taking office or to update the statement within the timeframe specified in this Law, they are liable to a fine amounting to two hundred (200) dinars for each month of delay. If the delay exceeds six (6) months, the agent in default shall be removed from the position requiring the reporting of assets, following formal notice, provided the latter is notified in accordance with the laws and regulations in force.</p>	<p style="text-align: center;">الفصل 11 -</p> <p>إذا امتنع الأشخاص المنتخبون المشار إليهم بالفصل الثاني من هذا القانون عن القيام بالتصريح عند توليهم لمهامهم أو عند انتهائها يتم حرمانهم من الترشح لمدة نيابية ثانية إلى حين تسوية وضعيتهم.</p> <p>وإذا لم يقم العون العمومي المطالب بالتصريح بالتملكات بهذا الواجب عند توليه لمهامه أو لم يقم بتجديد التصريح خلال الأجل المحدد بهذا القانون، تسلط عليه خطية تساوي مائتي (200) دينار عن كل شهر تأخير. وإذا تجاوز التأخير ستة أشهر تقع إقالة العون المتقاعد من الوظيفة التي استوجبت التصريح بعد التنبيه عليه على أن يتم ذلك وفقا للقوانين والتراتب السارية المفعول.</p>
---	---	--	---

<p style="text-align: center;">الفصل 13 -</p> <p>تهدف الرقابة التي تجريها دائرة المحاسبات على التصاريح إلى:</p> <p>- التثبت من صحة المعطيات المصرح بها من قبل الشخص الخاضع للتصريح.</p> <p>- التثبت من مدى تناسب الممتلكات المصرح بها مع مداخيل الشخص الذي قام بالتصريح.</p> <p>- التفتن إلى حالات النمو الهام لثروة الشخص المصرح من خلال مقارنة الممتلكات المصرح بها عند الدخول إلى الوظيفة والممتلكات المصرح بها عند تجديد التصريح أو عند انتهاء المهام.</p> <p style="text-align: center;">الفصل 11 -</p> <p>على كل شخص طبيعي أو معنوي مد دائرة المحاسبات بكل ما لديه من وثائق أو معلومات وبيانات حول حصول إثراء غير مشروع من قبل أحد الأشخاص الشاغلين للوظائف المنصوص عليها بالفصل الثاني من هذا القانون.</p> <p>وتتولى الدائرة بناء على الشكايات والوثائق</p>	<p style="text-align: center;">Article 12 -</p> <p>La Cour des Comptes peut, dans le cadre de l'exercice du contrôle des déclarations prévu au deuxième alinéa de l'article 10 ci-dessus, demander toutes informations et documents administratifs ou privés ayant un rapport avec les faits faisant l'objet des requêtes qui lui sont soumises et peut convoquer toute personne physique dont elle juge l'audition utile.</p> <p>L'obligation de protection du secret professionnel ne peut être opposée aux demandes de la Cour des Comptes en vue de l'obtention d'informations ou documents, et ce quelle que soit la nature ou la qualité de la personne physique ou morale qui détient les informations ou documents demandés par la Cour.</p>	<p style="text-align: center;">Article 12 -</p> <p>The Court of Auditors may, as part of the verification of statements provided for in the second paragraph of Article 10 above, request all administrative or private information or documents related to facts cited in the claims submitted to it and may summon any person whose hearing it considers useful.</p> <p>It is not permissible to refuse the requests of the Court of Auditors for information or documents under the pretext of protection of professional secrecy regardless of the nature or position of the natural or legal person that holds the information or documents requested by the Court of Auditors.</p>	<p style="text-align: center;">الفصل 12 -</p> <p>لدائرة المحاسبات في إطار ممارستها للرقابة على التصاريح المنصوص عليها بالفقرة الثانية من الفصل العاشر الحق في طلب جميع المعطيات والوثائق الإدارية أو الخاصة التي لها علاقة بالوقائع موضوع العرائض الواردة عليها واستدعاء كل شخص طبيعي ترى فائدة في الاستماع إليه.</p> <p>ولا يجوز مواجهة طلبات دائرة المحاسبات للحصول على معلومات أو وثائق بواجب الحفاظ على السر المهني وذلك مهما كانت طبيعة أوصفة الشخص المادي أو المعنوي الذي توجد لديه المعلومات أو الوثائق التي تطلبها الدائرة.</p>
--	---	---	--

<p>المقدمة لها أو بطلب من السلطتين التنفيذية أو التشريعية إجراء رقابة على المعطيات الواردة بتصاريح الأشخاص المشمولين بأحكام هذا القانون. ويمكن للدائرة أن تتولى من تلقاء نفسها إجراء رقابة على التصاريح.</p>			
<p>الفصل 12 - على دائرة المحاسبات عند إجراء رقابة على التصاريح أن تطلب من السلط المختصة اتخاذ الإجراءات التحفظية المناسبة ضد المشتبه فيه وذلك لمنعه من التصرف في ممتلكاته بأي شكل من الأشكال. وإذا تبين لها بعد إجراء عملية الرقابة عدم وجود أدلة على إثراء المعني بالأمر بصفة غير مشروعة فإنها تطلب إيقاف الإجراءات التحفظية التي وقع اتخاذها.</p> <p>الفصل 14 - لدائرة المحاسبات في إطار ممارستها للرقابة على التصاريح المنصوص عليها بالفقرة الثانية من الفصل العاشر الحق في</p>	<p>Article 13 - Au cas où la Cour des Comptes constate, à la suite du contrôle qu'elle exerce sur les déclarations des biens, l'existence de preuves manifestes d'enrichissement illicite, elle procède au renvoi du dossier au parquet concerné aux fins de poursuites contre ses auteurs devant les juridictions compétentes, et ce après audition de la personne concernée.</p>	<p>Article 13 - If the Court of Auditors notes, as a result of its verification of statements of assets, the existence of clear evidence of illicit enrichment, it shall transmit the file to the relevant judicial authority for prosecution of the offender before the legally competent court following the hearing of the person concerned.</p>	<p>الفصل 13 - إذا تبين لدائرة المحاسبات من خلال الرقابة التي تجريها على التصاريح بالممتلكات وجود أدلة واضحة على إثراء غير مشروع تتولى إحالة الملف إلى النيابة العمومية المختصة قصد تتبع مرتكبيه أمام المحاكم ذات النظر وذلك بعد سماع المعني بالأمر.</p>

طلب جميع المعطيات والوثائق الإدارية أو الخاصة واستدعاء كل شخص طبيعي ترى فائدة في الاستماع إليه.

ولا يجوز مواجهة طلبات الدائرة للحصول على معلومات أو وثائق بواجب الحفاظ على السر المهني أو البنكي أو الجبائي وذلك مهما كانت طبيعة أوصفة الشخص المادي أو المعنوي الذي توجد لديه المعلومات أو الوثائق التي تطلبها الدائرة.

الفصل 15-

إذا تبين لدائرة المحاسبات من خلال الرقابة التي تجريها على التصاريح بالامتلاكات وبعد سماع المعني بالأمر والتحرير عليه وجود أدلة على إثراء غير مشروع تتولى إحالة الملف إلى النيابة العمومية المختصة قصد تتبع مرتكبه أمام المحاكم ذات النظر.

الفصل 16-

إذا ما تعلق الشكاية أو الطلب المنصوص عليهما بالفصل العاشر من هذا القانون بشخص لم يتم بالتصريح بالامتلاكات بالرغم من خضوعه لهذا الواجب فإن الدائرة تتولى

التبنيه عليه ومنحه أجلا أقصاه خمسة عشر يوما لتسوية وضعيته. وتتولى الدائرة إجراء الرقابة عليه بمجرد تقديمه للتصريح. أما في صورة عدم استجابته فإن ملفه يحال فورا إلى النيابة العمومية المختصة قصد تتبعه من أجل الإثراء غير المشروع أمام المحاكم ذات النظر وذلك بقطع النظر عن العقوبات المنصوص عليها بالفصل التاسع من هذا القانون.

الفصل 17-

تتشر بالرائد الرسمي للجمهورية التونسية التصاريح المقدمة من كل من رئيس الجمهورية ورئيس الحكومة ورئيس البرلمان عند تسلمهم لمهامهم أو عند انتهاء هذه المهام.

الفصل 18-

تتولى دائرة المحاسبات إعداد تقرير سنوي يتضمن نتائج أعمالها في مجال التصريح بالتملكات وتوصياتها في الغرض يتم نشره للعموم.

<p>الباب الثاني جريمة الإثراء غير المشروع</p>	<p>Titre II Le crime d'enrichissement illicite</p>	<p>Section II The Crime of Illicit Enrichment</p>	<p>الباب الثاني جريمة الإثراء غير المشروع</p>
<p>الفصل 19 - يخضع لأحكام هذا الباب الموظف العمومي كما تم تعريفه بالفصل 82 من المجلة الجزائية. ويعتبر موظفا عموميا على معنى هذا القانون أيضا كل شخص يشغل منصبا تشريعيا أو تنفيذيا أو إداريا أو قضائيا سواء كان معينا أو منتخبا، دائما أو مؤقتا، مدفوع الأجر أو غير مدفوع الأجر بصرف النظر عن أقدمية ذلك الشخص. كما تتسحب أحكام هذا الباب على الأشخاص المشار إليهم بالفصل الثاني من غير الموظفين العموميين.</p>			

<p align="center">الفصل 20 -</p> <p>يقطع النظر عن العقوبات المترتبة عن الجرائم المنصوص عليها بالباب الثالث من المجلة الجزائية التي قد يثبت اقترافها، يعاقب بالسجن مدة خمس سنوات وبخطية تساوي قيمة الزيادة في الأموال كل موظف عمومي ثبت اقترافه لجريمة الإثراء غير المشروع أو المشاركة في ارتكاب هذه الجريمة.</p> <p>وعلى المحكمة أن تقضي فضلا عن العقوبات المبينة بالفقرة السابقة باسترجاع الأموال المكتسبة عن طريق الإثراء غير المشروع مع مراعاة حقوق الغير حسن النية وذلك بمصادرة كل أو بعض تلك الأموال لفائدة الخزينة العامة.</p>	<p>Article 14 -</p> <p>Est passible d'une peine de dix (10) ans d'emprisonnement et d'une amende équivalant au montant de l'accroissement des richesses toute personne dont la commission du crime d'enrichissement illicite ou la complicité dans la commission de ce crime ou l'incitation à sa commission, est établie.</p> <p>La peine prononcée à cet égard ordonne le recouvrement des biens acquis par enrichissement illicite tout en tenant compte des droits des tiers de bonne foi, et ce par la confiscation de tout ou partie des biens du condamné au profit du Trésor public.</p>	<p>Article 14 -</p> <p>Any person proven to have committed the crime of illicit enrichment or participated or instigated this crime shall be liable to a ten-year imprisonment sentence and a fine equal to the increase in assets.</p> <p>The sentence in this regard shall order the restitution of funds acquired through illegal enrichment while taking into account the rights of bona fide third parties, through the confiscation of all or part of the assets for the benefit of the Public Treasury.</p>	<p align="center">الفصل 14 -</p> <p>يعاقب بالسجن مدة عشر سنوات وبخطية تساوي قيمة الزيادة في الأموال كل من ثبت اقترافه لجريمة الإثراء غير المشروع أو المشاركة في ارتكاب هذه الجريمة أو التحريض عليها.</p> <p>ويقضي الحكم الصادر في الغرض باسترجاع الأموال المكتسبة عن طريق الإثراء غير المشروع مع مراعاة حقوق الغير حسني النية وذلك بمصادرة كل أو بعض ممتلكات المحكوم عليه لمصلحة الخزينة.</p>
<p align="center">الفصل 21 -</p> <p align="center">الفقرة الأولى</p> <p>يعتبر إثراء غير مشروع على معنى هذا القانون حصول زيادة كبيرة في الأموال المنقولة أو غير المنقولة قياسا مع المداخيل المصرح بها يعجز الموظف العمومي عن</p>	<p>Article 15 -</p> <p>Est considéré enrichissement illicite au sens de la présente loi :</p> <p>- l'obtention par un fonctionnaire ou un agent public, ou une personne avec laquelle il a un lien de parenté, d'alliance, de partenariat, de travail actuel ou passé, ou tout complice dans l'enrichissement illicite au moyens</p>	<p>Article 15 -</p> <p>Shall be considered illicit enrichment within the meaning of this Law:</p> <p>- The acquisition of assets by a civil servant or public official or a person related to him through kinship, step-relationship, partnership, past or present employment, or any complicit in</p>	<p align="center">الفصل 15 -</p> <p>يعتبر إثراء غير مشروع على معنى هذا القانون:</p> <p>- حصول الموظف العمومي أو القائم على الشأن العام أو من ينتسب إليه برابطة</p>

<p>تبريرها بصورة معقولة بأي وسيلة من وسائل الإثبات.</p>	<p>de la corruption, l'abus d'influence, l'utilisation des deniers publics et de moyens de l'État, ou toutes personnes morales aux fins d'amélioration du revenu et d'accroissement de la fortune ;</p> <p>- l'acquisition de biens mobiliers et immobiliers si cet achat se fait sur la base d'informations obtenues avant l'acquisition et parvenues au fonctionnaire ou à l'agent public au titre de sa fonction ou du lien de parenté, de partenariat ou de travail, selon lesquelles la valeur de ces biens va augmenter en conséquence de règlements ou de lois dont la promulgation est prévue ou de projets qui seront réalisés ;</p> <p>- une augmentation des biens mobiliers et immobiliers ne correspondant pas aux revenus déclarés et lorsque la personne concernée est incapable d'en justifier la source.</p>	<p>illicit enrichment, through corruption, influence peddling, use of public funds, state resources or any legal person for the purpose of improving the income and increasing wealth;</p> <p>- The acquisition of movable or immovable property, if such acquisition is made on the basis of information obtained before the acquisition and received by the civil servant or public official on account of his position, kinship, partnership, or work, that the value of the property will increase as a result of regulations or legislation expected to be adopted, or planned projects;</p> <p>- An increase in movable or immovable assets that does not correspond to the reported income and that the person concerned cannot justify.</p>	<p>القرابة أو المصاهرة أو الشراكة أو برابطة خدمة حالية أو سابقة أو كل شريك له في الإثراء على أموال بواسطة الرشوة أو استغلال النفوذ أو استغلال الأموال العامة ووسائل الدولة ووسائل أشخاص القانون العام بقصد تحسين الدخل وتممية الثروة.</p> <p>- شراء أموال منقولة أو غير منقولة إذا حصل بناء على معلومات سابقة للشراء بلغت إلى الموظف أو القائم على الشأن العام بحكم وظيفته أو صلة قرابته أو شراكتهم أو عملهم بأن قيمتها سترتفع بسبب أنظمة أو قوانين من المزمع إصدارها أو مشاريع سيتم إنجازها.</p> <p>- حصول زيادة في الأموال المنقولة أو غير المنقولة لا تتناسب مع المداخيل المصرح بها يعجز المعني بالأمر عن تبريرها.</p>
---	---	---	---

<p>الفصل 21 الفقرة الثانية:</p> <p>كما يعتبر إثراء غير مشروع على معنى هذا القانون كل فعل يقصد منه إخفاء المصدر الحقيقي للأموال المكتسبة بطريق الإثراء غير المشروع أو إعطاء تبرير كاذب لهذا المصدر بأية وسيلة كانت وكذلك إخفاء أموال مكتسبة بطريق الإثراء غير المشروع أو الاحتفاظ بها مع العلم بأنها أموال غير مشروعة.</p>	<p>Article 16 - Est considéré comme enrichissement illicite tout acte visant à :</p> <ul style="list-style-type: none"> - détenir de biens acquis par enrichissement illicite au sens de la présente loi, ou utiliser ces biens sachant qu'ils sont illicites ; - dissimuler la provenance réelle des biens acquis par enrichissement illicite ou fournir un justificatif fallacieux de cet enrichissement de quelle manière que ce soit. 	<p>Article 16 - Shall be considered an illicit enrichment any action aiming to:</p> <ul style="list-style-type: none"> - acquire assets through illicit enrichment within the meaning of this Law, or use such assets while knowing they are illegal; - Hide the real source of assets acquired through illicit enrichment or provide false information on the source of such wealth by any means whatsoever. 	<p>الفصل 16-</p> <p>يعتبر إثراء غير مشروع كل فعل يقصد منه:</p> <ul style="list-style-type: none"> - امتلاك أموال مكتسبة بطريق الإثراء غير المشروع على معنى هذا القانون أو استخدامها مع العلم بأنها أموال غير مشروعة. - إخفاء المصدر الحقيقي للأموال المكتسبة بطريق الإثراء غير المشروع أو إعطاء تبرير كاذب لهذا المصدر بأية وسيلة كانت.
<p>الفصل 17-</p> <p>تخضع دعوى الإثراء غير المشروع لأحكام مجلة الإجراءات الجزائية.</p>	<p>Article 17 - L'action pour enrichissement illicite est régie par les dispositions du Code de procédure pénale.</p>	<p>Article 17 - The legal proceedings for illicit enrichment shall be governed by the provisions of the Code of Criminal Procedure.</p>	<p>الفصل 17-</p> <p>تخضع دعوى الإثراء غير المشروع لأحكام مجلة الإجراءات الجزائية.</p>
<p>تتسحب أحكام سقوط الدعوى بمرور الزمن المنصوص عليها بالمجلة الجزائية على قضايا الإثراء غير المشروع. ويبدأ سريان آجال السقوط من تاريخ اكتشاف الجريمة.</p>	<p>Article 18 - Les dispositions relatives à la déchéance de l'action par prescription, prévues dans le code de procédure pénale, s'appliquent aux affaires d'enrichissement illicite. Les délais de déchéance courent à</p>	<p>Article 18 - The provisions of the dismissal order provided for in the Penal Code shall apply to cases of illicit enrichment. The entry into force of the prescription period begins on the date the crime is exposed.</p>	<p>الفصل 18-</p> <p>تتسحب أحكام سقوط الدعوى بمرور الزمن المنصوص عليها بالمجلة الجزائية على قضايا الإثراء غير المشروع. ويبدأ سريان</p>

<p>تسري الأحكام المتعلقة بجريمة الإثراء غير المشروع على كل إثراء سابق لم تنقض مدة السقوط بمرور الزمن بشأنه.</p>	<p>compter de la date de la découverte du crime.</p>		<p>آجال السقوط من تاريخ اكتشاف الجريمة.</p>
	<p>Article 19 – Les dispositions de la présente loi s’appliquent à tout enrichissement précédent dont la durée de déchéance par prescription n’a pas expiré.</p>	<p>Article 19 – The provisions of this Law shall apply to all cases of illicit enrichment above that are not affected by prescription.</p>	<p>الفصل 19 – تسري أحكام هذا القانون على كل إثراء سابق لم تنقض مدة السقوط بمرور الزمن بشأنه.</p>
<p>الفصل 25 – تحرص الدولة على تشريك المجتمع المدني في نشر الوعي بمخاطر الإثراء غير المشروع على المجتمع وعلى التنمية وطرق التصدي له وذلك بتنظيم الندوات والملتقيات والدورات التكوينية بالمدارس والمعاهد والجامعات وفي أوساط الموظفين العموميين ودعم الإنتاج السمعي البصري والتشجيع على البحث العلمي في هذا المجال.</p> <p>الفصل 26 – تلغى أحكام القانون عدد 17 لسنة 1987 المؤرخ في 10 أبريل 1987 والمتعلق بالتصريح على الشرف بمكاسب أعضاء</p>			

<p>الحكومة وبعض الأصناف من الأعوان العموميين والأمر عدد 552 لسنة 1987 المؤرخ في 10 أبريل 1987 والمتعلق بضبط مثال ومحتوى التصريح على الشرف والأمر عدد 466 لسنة 1999 المؤرخ في 27 فيفري 1999 والمتعلق بضبط مثال ومحتوى تجديد التصريح على الشرف بمكاسب أعضاء الحكومة وبعض الأصناف من أعوان الدولة.</p> <p>الفصل 27 -</p> <p>تتطبق أحكام هذا القانون على التصاريح بالممتلكات التي تم تقديمها إلى دائرة المحاسبات قبل تاريخ دخوله حيز التنفيذ.</p>			
<p>الفصل 28 -</p> <p>يلغى القانون عدد 17 لسنة 1987 المؤرخ في 10 أبريل 1987 المتعلق بالتصريح على الشرف بمكاسب أعضاء الحكومة وبعض الأصناف من الأعوان العموميين.</p>			
<p>الفصل 29 -</p> <p>ينشر هذا القانون بالرائد الرسمي للجمهورية التونسية وينفذ كقانون من قوانين الدولة.</p>	<p>Article 20 - Les ministres et les secrétaires d'État sont chargés, chacun en ce qui le concerne, d'appliquer la présente</p>	<p>Article 20 - Ministers and Secretaries of State, each within their respective mandate, shall enforce this Law, which shall be published in the</p>	<p>الفصل 20 - الوزراء وكتاب الدولة مكلفون كل فيما</p>

	loi qui sera publiée dans le Journal Officiel de la République tunisienne et appliquée comme une loi de la République.	Official Journal of the Tunisian Republic and enforced as a law of the Republic.	يخصه بتنفيذ هذا القانون الذي ينشر بالرائد الرسمي للجمهورية التونسية وينفذ كقانون من قوانين الدولة.
تونس في ...	Tunis le	Done in Tunis on ...	تونس في ...